



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: 10 puntos.

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

### La garanzia di un nome

Già dal 1800 la famiglia Cavalieri era dedita alla coltivazione del grano duro nel centro della Puglia. La crisi agraria successiva all'Unità d'Italia richiede la costruzione di macine studiate per ottenere la migliore molitura del grano duro. È nel 1872 che Andrea Cavalieri inizia questa attività commerciale. Con il patrimonio di esperienze nella coltivazione e molitura del grano duro, ereditate dal padre, Benedetto Cavalieri inaugura, nel 1918, il nuovo mulino e pastificio progettati espressamente per produrre pasta di qualità con il grano duro selezionato delle soleggiate colline di Puglia e Basilicata.

Sin dalla fondazione si punta su innovazione e qualità utilizzando le più moderne macchine per la lavorazione del prodotto. Per evitare l'essiccamento della pasta in strada, come avveniva in quegli anni, si fa uso di un sistema moderno che consiste nell'asciugare la pasta in stanze apposite, provviste di un radiatore ad acqua calda e di un grande ventilatore. Negli anni '50 Benedetto lascia il testimone al figlio Andrea che dà un'impostazione modernamente manageriale all'azienda e che trasmette la passione per la pasta al figlio Benedetto, l'attuale titolare.

Da oltre 30 anni Benedetto guida l'azienda con grande entusiasmo e determinazione e continua a portare avanti la tradizione di famiglia ottenendo numerosi riconoscimenti nazionali ed internazionali, riuscendo a consolidare sempre più la presenza sui mercati esteri. Dal 2005 il Pastificio è Sede didattica dell'Università di Scienze Gastronomiche di Pollenzo (Piemonte) frequentata da studenti che vengono da tutto il mondo per partecipare a dei tirocini tematici sulla pasta.

Tratto da: *[benedettocavalieri.it](http://benedettocavalieri.it)*

---

## **CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN**

### **La garanzia di un nome**

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

#### **Criterio 1**

Errores de interpretación relacionados con el texto de origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto de origen. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

#### **Criterio 2**

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

#### **Criterio 3**

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido de texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y la fluidez en la reexpresión, reescritura o traducción exacta de las ideas y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima en este apartado será de 6 puntos.

#### **Criterio 4**

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima en este apartado será de 4 puntos.